

Rauni Magga Lukkari

## VERSEI

Minden nap  
mindenhol  
minden fordultnál  
falba ütközöm:  
Ha kimegyek  
esik  
és fúj  
Ha bent maradok  
itt a férjem  
és a gyerekeim is  
a kutyáról nem is beszélve

Ha elindulok a folyóhoz  
ott van a szomszéd  
kifogja a lazacom  
Télen már kelepcebe csalt egy hófajdot  
az én vadászterületemen  
ősszel levágta  
pont azt a cipőszénát\*  
amit én szándékoztam

\*

Ez a szoba fényesebb  
mikor itt vagy  
És én teljes vagyok

\*



\*Cipőszéna: vízparton növő nád vagy fű, amelyet a nyár végén vág-  
nak le és zokni helyett használják a cipő viselésékor. Miután levág-  
ják a nádat, furkósbottal puhítják meg, majd felakasztják száradni.  
Néhány számi még mindig használ cipőszénát, amikor eljön a tél  
(Kaija Anttonen, a finn és angol fordító jegyzete).

A gyermekeim  
általam ébredtek fel  
mellettem aludtak el  
és ébredtek fel újra

\*

A boldogság  
egyedül jön  
éjszaka  
Csendesesen  
lefekszik  
mellém

\*

Édesanyám igazán  
a természet gyermeke volt  
Szinte semmit nem  
pusztított el  
Mire is vágott  
párszor  
motorcsónakkal  
elmenni a templomba  
Ősszviassz  
harminc  
kilométernyi  
benzinnyom  
maradt  
a folyón

*NÉMET Petra fordításai*

**Rauni Magga Lukkari** (1943, Utsjoki, Finnország) a legfontosabb és leg-  
termékenyebb kortárs számi írószemélyiségek egyike. Íróként, fordítóként  
és drámaíróként is tevékeny. 2000-ig a Számi Írók Egyesületének elnöke,  
2002 óta a *Collegiella* („Arany Nyelv”) nevű saját kiadóját vezeti. Verseit  
norvég, angol, izlandi, magyar és finn nyelvre is átültették. Költeményeinek  
kezdeti, politikai aktivista hangvétele az évek során a nőies érzékenységű  
pszichoanalitikus líra felé finomodott. 1987-ben az Északi Irodalmi Díjra je-  
lölték, 1996-ban pedig elnyerte a Számi Tanács irodalmi díját. Az alábbi for-  
dítások az 1996-os *Arbeadni* (Sorsanyák) című díjnyertes kötetből szár-  
maznak, amelynek magyar fordítása kiadás alatt áll (Pluralica Kiadó, 2016).

**Német Petra** (1982, Siófok) műfordító. 2009-ben végzett a Pécsi Tudo-  
mányegyetem Bölcsészettudományi Karán angol–kommunikáció szakon.  
Jelenleg a Károli Gáspár Református Egyetem szakfordítói és műfordítói  
szakirányú továbbképzését végzi. Angolról, finnről, és Domokos Johanná-  
val együtt számíróról fordít. Budapesten él.